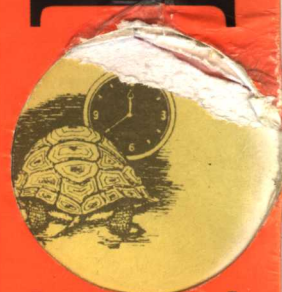


# MIOMO



——时间窃贼和一个小女孩的不可思议的故事

# Кржж



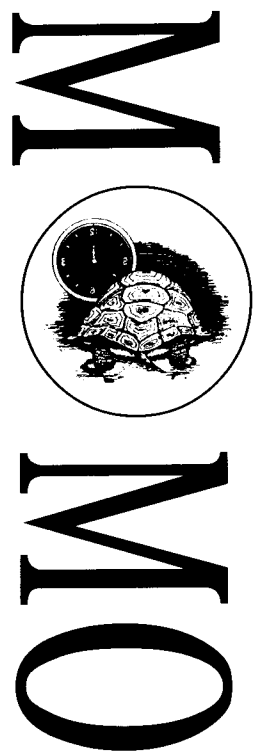
米切尔·恩德 / 著

李士勋 / 译

二十一世纪出版社

# 毛毛

——  
时间窃贼和一个小女孩的不可思议的故事



---

(德)米切尔 恩德 / 著  
李士勋 / 译

---

中国江西  
21 世纪出版社  
2001 南昌

Momo/Michael Ende - Stuttgart; Thienemann

本书中文版由德国斯图加特蒂奈曼出版社独家授权

### 图书在版编目(CIP)数据

毛毛 / (德) 米切尔·恩德著; 李士勋译。 - 南昌

21世纪出版社 2000.1

ISBN 7-5391-1633-1

I. 毛… II. ①恩… ②李… III. 长篇小说 - 德国 - 现代 IV. I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 02672 号

责任编辑 张秋林 熊 焱

封面设计 梅家强

责任校对 汪枕璨

出版发行 21世纪出版社

(江西南昌市新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市红星印刷厂

版 次 2000年2月江西第1版 2001年6月第4次印刷

开 本 850×1168毫米 1/32 印张 10

字 数 230千字

ISBN 7-5391-1633-1/I·378

印 数 17,001-25,000册

定 价 16.00元



米切尔·恩德(Michael Ende 1929—1995)

## 米切尔·恩德小传

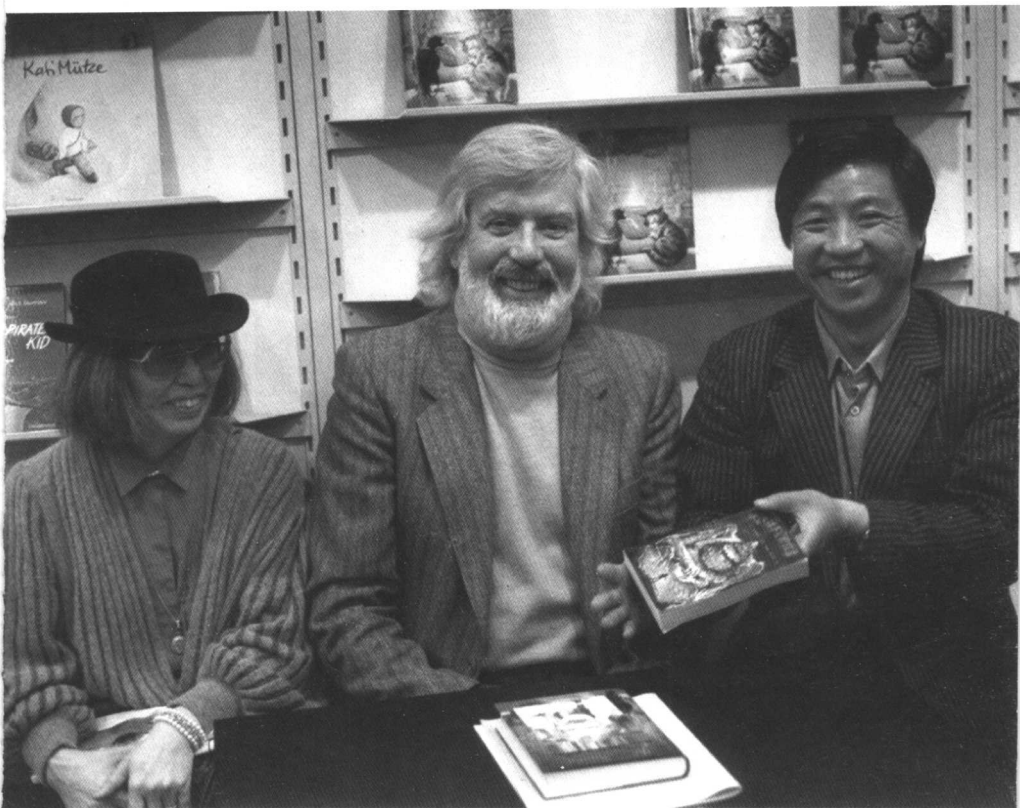
米切尔·恩德(MICHAEL ENDE)  
1929年生于德国巴伐利亚风景如画的小镇加米施·帕腾基兴。其父埃德加·恩德是德国著名的超现实主义画家。米切尔·恩德在充满文化气息的家庭中长大，从小聪颖过人。二战结束后，年轻的米切尔就读于奥托·法尔肯贝格演艺学校。在校期间，学业突出，一毕业就活跃于南方的戏剧舞台。然而他真正的志趣却在于幻想文学的创作。不久，他即告别舞台移居慕尼黑从事专业创作。成名作《吉姆·克罗夫》、《火车司机卢卡斯》，1961年获得德意志青少年图书奖。1971年他移居意大利，住在罗马以南的阿尔巴纳山区，一住就是14年。在此期间名满天下的作品《毛毛》和《讲不完的故事》相继问世，使他成为德国最优秀的幻想文学作家，在欧洲乃至全世界都产生了深远的影响。

米切尔·恩德有一段名言，十分准确地概括他所有作品的主旨与风格。他说：“忘记了自己的内心世界的人也就忘记了自身的存在价值。内心世界是外在世界的补充，我们必须去发现它，完善它。倘若我们不能经常作心路之旅去找到这种价值，那我们就真正迷失路径了。”米切尔·恩德的作品，如同一只飞翔在内心世界和外在世界“心路”上的巨鸟，理性的思考是这只巨鸟的脑袋，紧张曲折的情节是它的筋肉，幽默风趣是它的骨骼，奇思妙想则是它的双翼。每个沉浸于他的作品的人都会不由自主地想飞，飞进一个物我两忘的境界。

这位伟大的幻想文学巨匠1995年在斯图加特逝世。今天，在慕尼黑国际青少年图书馆设有“米切尔·恩德纪念馆”，全世界的读者永远不会忘记这位不朽的心路开拓者和不倦的寻梦人。

黑暗中闪烁着你的光。  
我不知道,你来自何方。  
看起来你那么近又那么远。  
我不知道,你叫什么。  
随便你是什么——  
闪吧,闪吧,小星星!

(根据一首古老的爱尔兰民歌)



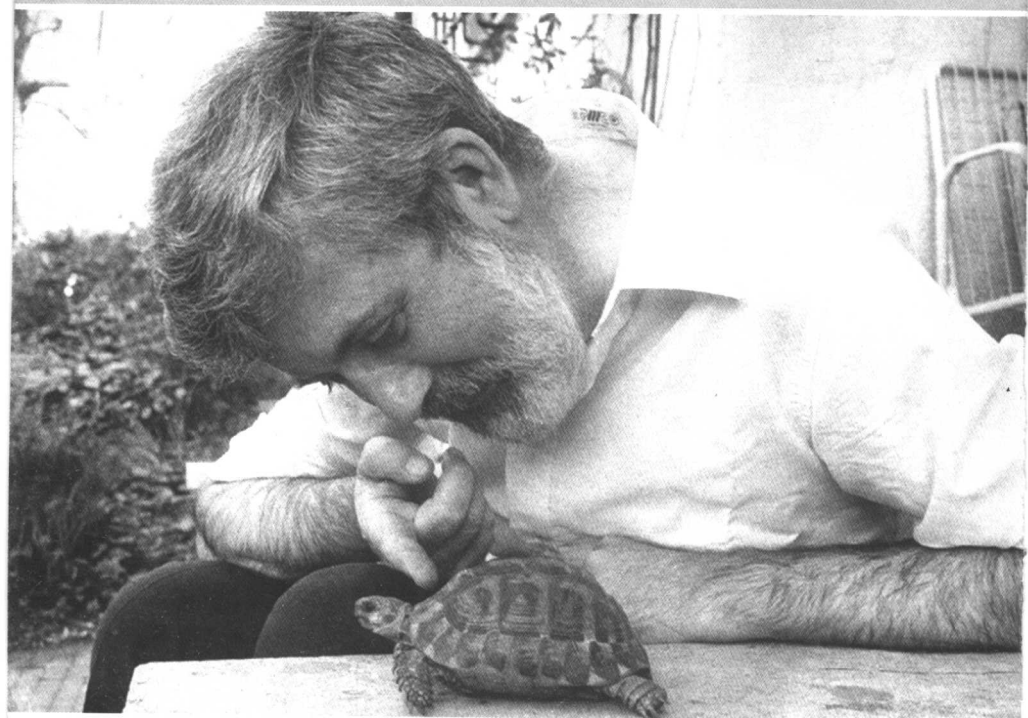
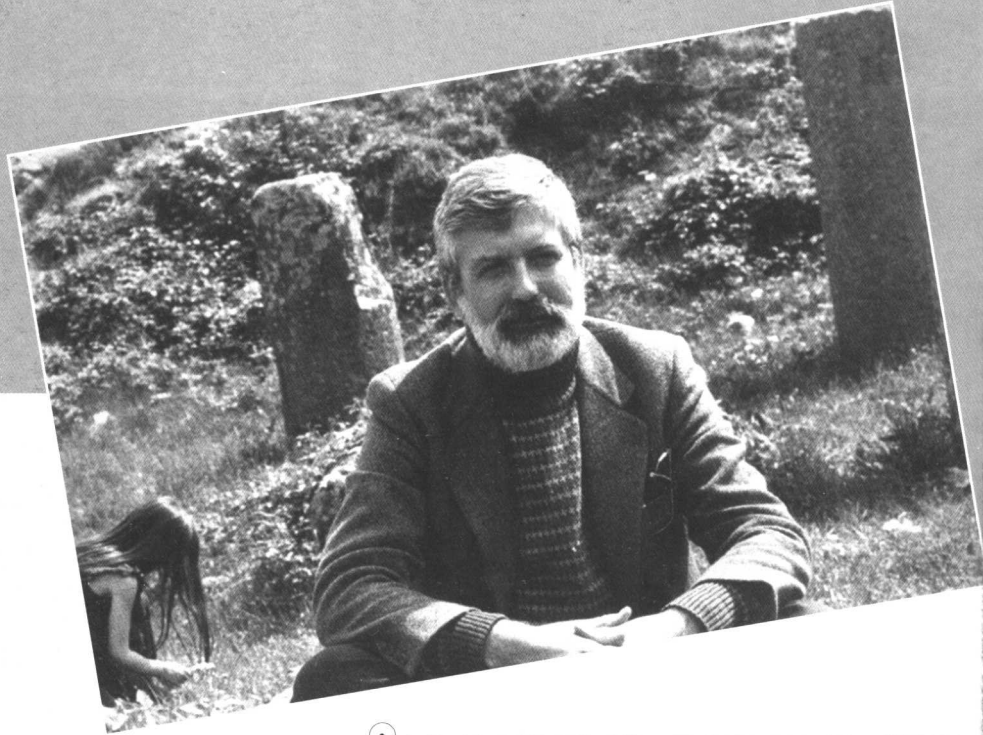
○ 米切尔·恩德夫妇与本书译者  
李士勋先生(右一)在德国法兰  
克福书展上







米切尔·恩德(右二)与友人在意大利的寓所花园内





○ —————  
米切尔·恩德（右一）与魏特布莱希特夫妇在一起



## 前 言

——写在米切尔·恩德《毛毛》一书中文版出版之际

刚结束了大学的学业即接任了蒂奈曼出版社的社长的我，旋即担负起了米切尔·恩德《毛毛》一书的出版任务。这是作为新社长的第一部书，所以我接到这位大名鼎鼎的作家的邀请去和他谈谈该书的手稿时，颇感到此事不同寻常。

说起与米切尔·恩德的合作，真是既容易又困难。说容易，是因为他把自己看成是一个手艺人。他会仔细听取对他手工产品的品头论足，只要批评得对，他会立即改动自己的文章；说困难，是因为他博学多闻，他希冀出版社方面的高水平的批评。他想知道用两千年来的文学规范，即从文学史和美学的角度来衡量，他的《毛毛》应该是什么模样。

我本人曾对德国浪漫派及其理论作过深入的研究，这使我获益良多。所以，在米切尔·恩德的浪漫主义新作《毛毛》一书的审校部分，从一开始交谈我们就有了共同的语言。





谈话不久我就使他确信，一部浪漫的童话，其书名也应该浪漫。该书的颇为罗曼蒂克的副标题“时间窃贼和一个小女孩的不可思议的故事——小女孩替人们找回了被窃走的时间”便来源于那次交谈。

《毛毛》一书是恩德对意大利、对罗马的爱的表白。自1971年起，这位大作家便和他的夫人英格赛尔格定居在那里。在《毛毛》一书的描述中，城外的明媚的地中海式的风光与现代化大都市里的没有灵魂的阴郁气氛形成鲜明的对照。一打开手稿我就有一种感觉——米切尔·恩德的一部重要著作就要问世了。这是一部关于时间的寓言体幻想小说：时间是上苍的赠与，但是人们却一再丢失它。这是人们的功名利禄之心导致自己陷入困境。

这是一部新浪漫主义传统的现代艺术童话，是毋庸置疑的，但是，它同时又是一部卓越的政治小说。

这是因为，不论过去还是现在，《毛毛》都对年轻人产生一种特殊的魅力。年轻人最懂得米切尔·恩德在本书中传递的信息。他们对恩德笔下的现实的理解是质朴的、深沉的和富于想象的。这种现实与我们每一个人都息息相关。这一现实乃是工业社会的悲剧——人们都认为自己极度缺少时间，从而产生了丢失自我和失去自主的危险。

最容易对这种现实作出反应的正是年轻人。如果某种意识形态或信仰方式使他们失去自主，那么，随之而来的便是某种更容易理解和更合理的“异化”的产生。《毛



毛》从来没有在前德意志民主共和国以原著的形式出版过，其源盖出于此。

就这样，随着《毛毛》一书的问世，我与米切尔·恩德之间开始了漫长而富有成果的合作和友谊。在我们共同喜爱的书目中，有卡夫卡、博尔赫斯、马尔克斯、荷马、陀斯妥耶夫斯基和罗贯中的小说，现在又加上了这部《毛毛》。

Hans Jürgen Thesdorff

汉斯于尔格·魏特布莱希特

1999年7月于斯图加特



# 目 录

前 言 .....  
..... 汉斯于尔格·魏特布莱希特 1

## 第一部 毛毛和她的朋友们

第一章 一座大城市和一个小姑娘  
..... 3  
第二章 一种不平常的优点和一次很一般的争吵 ..... 11  
第三章 一场假的风暴和一场真的雷雨  
..... 20  
第四章 一个沉默的老人和一个善辩的孩子 ..... 33  
第五章 为许多人讲的故事和为一个人讲的故事 ..... 42





## 第二部 灰先生

- 第六章 打算虽然错误,但却如愿以偿  
..... 59
- 第七章 毛毛寻找她的朋友,一个敌人  
来找毛毛 ..... 78
- 第八章 一串梦想和几个疑虑 ..... 108
- 第九章 一次没有召开的好集会,以及  
召开的坏集会 ..... 122
- 第十章 一次疯狂的追捕和一次从容的  
逃遁 ..... 133
- 第十一章 假如恶魔能把坏事变成最好  
的事..... ..... 149
- 第十二章 毛毛走向时间的发源地  
..... 159

## 第三部 时间花

- 第十三章 那里方一日,这里已一年  
..... 185





第十四章	可吃的东西太多,回答的却 太少 .....	209
第十五章	得而复失 .....	218
第十六章	富裕中的贫困 .....	229
第十七章	非常的恐惧和超凡的勇气 .....	239
第十八章	瞻前不顾后 .....	250
第十九章	被围困者必须当机立断 .....	258
第二十章	跟踪追踪者 .....	271
第二十一章	终结就是新的开始 ...	281
作者简短附记	.....	295
毛毛:人类的守护天使	..... 彭懿	297
译后记	.....	304